from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# The French Language

General

Miscellaneous

Specific

**General**

Bally, Charles. *Linguistique générale et linguistique française.* 1932. Berne: Francke, 1965.

Battye, Adrian, and Marie-Anne Hintze. *The French Language Today.* London: Routledge, 1992.

Battye, Adrian, Marie-Anne Hintze and Paul Rowlett. *The French Language Today: A Linguistic Introduction.* London: Routledge, 2000.

Dubois, J., and F. Dubois-Charlier. *Eléments de linguistique française.* Paris: Larousse, 1970.

Mounin, Georges. *Clefs pour la langue française.* Paris: Seghers, 1975.

Vandeloise, Claude, and Frank A. Anselmo. *Introduction to French Linguistics.* (Lincom Studies in Romance Linguistics 21). Munich: Lincom Europa.

Walter, Henriette. *French Inside Out: The Worldwide Development of the French Language in the Past, the Present and the Future.* London: Routledge, 1993.

\_\_\_\_\_. *Le français d'ici, de là, de là-bas.* JC Lattès, c. 1998. (French language).

**Miscellaneous**

Pottier, Bernard. "La situation linguistique en France." In *Le Langage.* Ed. André Martinet. (Encyclopédie de la Pléiade, 25). Paris: Gallimard, 1968. 1144-61.\*

Journals

*Journal of French Language Studies.*

Ed. Roger Hawkins (U of Essex), Bernard Laks (U de Paris X) and Janice Carruthers (Queens U Belfast).

Twice-yearly journal. Print and online.

Cambridge: Cambridge UP.

Vol. 10 (2000).

*Langue française* 42 (1979).

*Le Français Moderne* 33-34 (1965-66).

*French Studies* 7 (1953).

*Papers in Romance* 3, Supplement 2.

Series

(Le goût des mots). Series ed. Philippe Delerm. Paris: Éditions Points, c. 2009.

**French: Specific topics**

**Acadian French**

Motapanyane, Viginia, with David Jory. *Acadian French.* (Languages of the World/Materials 101). Munich: Lincom Europa.

**African French**

Zang Zang, Paul. *Le Français en Afrique.* (Lincom Studies in Romance Linguistics 1). Munich: Lincom Europa.

**Anglicisms**

Lamy, Marie-Noëlle. "Franglais." Selection. In *English: History, Diversity and Change.* Ed. David Graddol, Dick Leith and Joan Swann. London: Routledge / Open UP, 1996.\*

**Aspect**

Cox, Thomas J. "The Inchoative Aspect in French." *French Review* 56.2 (December 1982).

**Belgian French**

Genion, Philippe. *Comment parler le belge et le comprendre (ce qui est moins simple)*. (Le goût dess mots). Paris: Éditions Points, 2010.

**Canadian French**

Edwards, John, ed. *Language in Canada.* Cambridge: Cambridge UP, 1998.

Hewson, John. *The French Language in Canada.* (Lincom Studies in Romance Linguistics 7). Munich: Lincom Europa.

Nadasdi, Terry.*Variation Grammaticale et langue minoritaire: Le cas des pronoms clitiques en français ontarien.* (Lincom Studies in Romance linguistics 20). Munich: Lincom Europa.

Simon, Sherry. *L'inscription sociale de la traduction au Québec*. c. 1990.

Internet resources

## Office Québecoise de la Langue Française

<http://www.olf.gouv.qc.ca/>

2004-12-29

Music

García Landa, José Ángel. "La langue de ma vie." In García Landa, *Vanity Fea* 4 Dec. 2011.\*

<http://vanityfea.blogspot.com/2011/12/la-langue-de-ma-vie.html>

2011

**Clitics**

Buyse, Kris. *¿Cómo traducir clíticos? Modelo general y estrategias específicas a partir del caso de la traducción española de los clíticos franceses EN e Y.* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,8). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2006.\*

**Complement clauses**

Djian Charbit, Mónica. "Contribution à l'étude des propositions causales en français contemporain."Ph.D. diss. Universidad de Zaragoza, 1990.

**Concordances**

Jorge Chaparro, María del Carmen. "Contribución al estudio de la concordancia del participio pasado en francés contemporáneo." In *Resúmenes de Tesinas: Curso 83-84.* Zaragoza: Universidad de Zaragoza, Secretariado de Publicaciones, 1986. 381-88.\*

**Connectives**

Vion, Monique. "Using Connectives in Oral French Narratives: Cognitive Constraints and Development of Narrative Skills." *First Language* 25.1 [73] (2005): 39-66.

**Contact**

Chaudenson, Robert. *Les Créoles français.*

Michon, Jacques. *Mallarmé et les mots anglais.* Montreal: Presses Universitaires de Montréal, 1978.

**Coursebooks**

Bougard, Marie-Therese. *Oxford Take Off in French.* (Oxford Take Off In). Oxford: Oxford UP, 2004.

Coquereau, Françoise, Gentil Puig and Eulalia Roca. *Lengua francesa: Demain. Segundo Curso.* Barcelona: Vicens-Vives, 1976. 7th ed. 1984.\*

Hameau, Marie-Anne. *Je lis, tu lis... Le français pour les petits.* *1.* Paris: Hachette, 1960.\*

*Le Nouvel Espaces 1.* Paris: Hachette, 1995.

Torres Monreal, Francisco. *Pronunciación y ortografía del Francés para hispano–hablantes,* Madrid: SGEL, 1980.

**On coursebooks**

Bonachía Caballero, Mª José. "Los contenidos temáticos y socioculturales de los manuales de F. L. E. para primaria." *Contextos Educativos* 10 (2007): 133-42.\*

**Diachronic studies**

Brunot, Ferdinand, and Charles Bruneau. *Précis de grammaire historique de la langue française.* Paris: Masson, 1949.

Green, John, and Wendy Ayres-Bennett. *Variation and Change in French.* (Croom Helm Romance Linguistics Series). London: Routledge.

Prévost, Sophie. "Evolution de la syntaxe du pronom personnel sujet (14e-16e siècles): La disparition d'alternances significatives." In *Représentations du sens linguistique.* Ed. D. Lagorgette and P. Larrivée. Munich: Lincom Europa.

Wartburg, Walter von. *Évolution et structure de la langue française.* Berne (Switzerland): Francke A.G., 1946.

Dictionaries

*Dictionnaire historique de la Langue Française.* 3 vols. Ed. Le Robert, c. 1998.

**Dialects**

Gilliéron and Edmont. *Atlas Linguistique de la France.* 1902-1908.

Lodge, R. Anthony. *French: From Dialect to Standard.* London: Routledge, 1993.

Walter, H. *Enquête phonologique et variétés régionales du français.* Paris: P.U.F., 1982.

# Dialects: Miscellaneous

Baby, François. "Hoque, apellatif générique de cours d'eau dans le Couserans." *Cuadernos de Investigación: Filogía* 2.1 (1976): 5-16.\*

**Dictionaries and Encyclopedias**

*Argos: Enciclopedia Temática.* Gen. ed. Roger Caratini. 21 vols. Trans. Esteban Busquets et al., Spanish ed. Enrique Sordo. Barcelona: Argos, 1970.\* (French ed. Paris: Bordas).

*Dictionnaire historique de la Langue Française.* 3 vols. Ed. Le Robert, c. 1998.

*Encyclopédie de la Pléiade.* Gen. ed. Raymond Queneau. (NRF). Paris: Gallimard. c. 1968. (25 vols. to 1968). Vol. 19, 1965.

*L'Encyclopédie française*. Ed. Anatole de Monzie. 21 vols. c. 1936.

Greimas, A. J. *Dictionnaire de l'Ancien Français.* Paris: Larousse, 1969.

*Le Littré.* 5 vols.

\_\_\_\_\_. *Le Littré.* CD-ROM. REDON.

[www.dictionnaires-france.com](http://www.dictionnaires-france.com)

*Nouveau petit Larousse illustré.* Paris: Larousse, 1937.

*Le Nouveau Petit Larousse.* Paris: Larousse, 1968.

*Le Petit Larousse Illustré.* Paris: Larousse, 1986.

Robert, Paul. *Le Petit Robert: Dictionnaire . . . de la langue Française.* Paris: Société du Nouveau Littré, 1976.

\_\_\_\_\_. *Le Grand Robert: Alphabétique et analogique. Dictionnaire de la langue française.* 2nd ed. Rev. Alain Rey. Paris: Le Robert, 1985.

\_\_\_\_\_. *Le Petit Robert.* Le Robert, 1967.

\_\_\_\_\_. *Le Petit Robert 1: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française.* Paris: Le Robert, 1989.

\_\_\_\_\_. *Le Nouveau Petit Robert.* Paris: Le Robert, 1993.

\_\_\_\_\_. *Le Nouveau Petit Robert: Dictionnaire Alphabétique et Analogique de la Langue Française.* *Nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert.* Rev. ed. Josette Rey-Debove and Alain Rey. Paris: Le Robert, 2007.

*VU: Dictionnaire visuel pour tous.* Gen. ed. Jonathan Metcalf. Paris: Gallimard Jeunesse, 2003.\* (French version of *New Ultimate Visual Dictionary,* gen. ed. Luisa Caruso et al.).

Internet resources

*Le Dictionnaire.\**

<https://www.le-dictionnaire.com/>

2021

*Dictionnaire de la langue française* in *Linternaute.com*

<http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/>

2010

*Reverso: Dictionnaire en ligne gratuit* (Multilingual).

<http://dictionnaire.reverso.net/>

2015

**Dictionaries: French-English**

French-English electronic dictionary.

http://humanities.uchicago.edu/forms\_unrest/FR-ENG.html 8/3/98

**Dictionaries French-Spanish**

*Larousse:* *Dictionnaire moderne français-espagnol / espagnol-français.* By Ramón García Pelayo and J. Testas. Paris: Larousse, 1991.

*Larousse: Grand Dictionnaire Espagnol-Français / Français-Espagnol / Gran Diccionario Español-Francés / Francés-Español.* Ed. Raphaëlle Ros Mas, Ralf Brockmeier, Valérie Katzaros et al. Book and CD-ROM. Paris and Barcelona: Larousse, 2007.\*

**Dictionaries: French-Latin**

Stephanus, Robertus. *Dictionaire françois-latin.* 1539.

**Dictionaries: Early dictionnaries and encyclopedias…**

Bayle, Pierre. *Dictionnaire Historique et Critique.* 1697-1702.

\_\_\_\_\_. *The Dictionary Historical and Critical*. 2nd ed. 1737.

\_\_\_\_\_. *The Dictionary Historical and Critical of Mr Peter Bayle.* Vol. 5. New York: Garland, 1984.

\_\_\_\_\_. *Diccionario Histórico y Crítico: Selección.* Introd. by Sergio Landucci. Trans. Jordi Bayod. (Biblioteca Universal; Filosofía). Barcelona: Círculo de Lectores, 1996.\* (Epicurus, Manicheism, Paulitians, Pyrrhonians; Pomponazzi; Rimini, Rorarius, Spinoza; vs. rational christianity).

\_\_\_\_\_. *Dictionnaire de Bayle.* Online in *ARTFL Project* (U of Chicago).\*

<http://artfl-project.uchicago.edu/content/dictionnaire-de-bayle>

2010

Diderot, Denis, and Jean D'Alembert, eds. *Encyclopédie, ou Dictionnaire raisonné des Sciences, des arts et des métiers par une société de gens de Lettres.* Paris: Pergamon Press, 1751-1772. Vol. 1, 1751; vol. 2, 1752. (Vols. 1 and 2 censored 1752). Vol. 3, 1753; vol. 4, 1754; vol. 5, 1755; vol. 6, 1756; vol. 7, 1757; (the whole censored by the Parlement and Conseil, 1759). (More than 1000 articles by Diderot. Diderot ed. 1746-65).

\_\_\_\_\_. *Encyclopédie.* Electronic edition. 18th-century Studies Group, CMU. <http://eserver.org/18th/>

\_\_\_\_\_. *The ARTFL Encyclopédie.* Online in *ARTFL Project* (U of Chicago).\*

<http://encyclopedie.uchicago.edu/>

2010

la Primaudaye, Pierre de. *Academie Françoise.* Vol. 1. 1577.

\_\_\_\_\_. *Suite de l'academie françoise.* 1580.

\_\_\_\_\_. *French Academy.* English trans. by Bowes, 1594. (On macroscosm and microcosm).

\_\_\_\_\_. Book III of the *Academie Françoise.* 1590. Trans. by Richard Dolman 1601.

\_\_\_\_\_. Book IV of the *Academie Françoise.* Trans. W. P. for the 1618 folio. (On number 7).

\_\_\_\_\_. *The French Academie.* Trans. T. Bowes et al. London, 1618.

*The Mirror of the World.* Encyclopedia. France, mid. 13th c. English trans. 1480, later printed by Caxton. (EETS).

Moreri. *Grand Dictionnaire Historique.* 1674. (1st alphabetical encyclopedia).

Naigeon, *Encyclopédie méthodique.* 1792.

# Dictionaries: On French dictionaries

Rey-Debove, Josette. *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains.* The Hague: Mouton, 1971.

Yates, Frances A. *French Academies of the Sixteenth Century.* 1947. London: Routledge, 1988.

# Discourse markers

Mosegaard-Hansen, Maj-Britt. *The Function of Discourse Particles: A Study with Special Reference to Spoken Standard French.* (Pragmatics and Beyond New Series, 53). Amsterdam: Benjamins, 1998.

Rabatel, Alain. "Chapitre 4. La valeur délibérative des connecteurs et marqueurs temporels *mais, cependant, maintenant, alors* et *et* dnas l'embrayage du point de vue." In Rabatel, *Homo narrans: Pour une analyse énonciative et interactionnelle du récit.* *Tome 1: Les points de vue et la logique de la narration.* Limoges: Lambert-Lucas, 2009. 151-76.\*

See also Discourse markers (general).

**Early grammars and treatises**

Arnauld, Antoine, and Claude Lancelot. *Grammaire de Port-Royal.* 1660.

Du Bellay, Joachim. *Défense et illustration de la langue française.* 1549.

\_\_\_\_\_. *La Défense et illustration de la langue française.* Ed. Henri Chamard. Paris, 1904.

\_\_\_\_\_. "The Defense and Illustration of the French Language." Selection. Trans. J. H. Smith and E. W. Parks. In *The Great Critics.* Ed. James Harry Smith and Edd Winfield Parks. New York: Norton, 1932. 120-33.\*

\_\_\_\_\_. *The Defence and Illustration of the French Language.* Trans. Gladys M. Turquet. London: Dent, 1939.

\_\_\_\_\_. From *The Defence and Illustration of the French Language.* (From I.1-7, II.3, 4). In *The Norton Anthology of Theory and Criticism.* Ed. Vincent B. Leitch et al. New York: Norton, 2001.\*

\_\_\_\_\_. "The Defense and Illustration of the French Language." In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

Girard (Abbé). *Les vrais principes de la Langue Française.*

Lancelot, C., and A. Arnauld. *Grammaire générale et raisonnée.* Paris: Pierre le petit, 1960.

Meigret, Louis. (c. 1510-1560). *Tretté de la grammère francoèze.*

Nicot, Jean. *Thresor de la langue françoise.* 1606. Partial electronic edition in Internet:

http://www.chass.utoronto.ca:8080/˜wulfirc/edicta

Vaugelas, Claude Fabre de. *Remarques sur la langue française.* 1647. Paris: Jolly, 1670.

\_\_\_\_\_. *Remarques sur la langue françoise utiles a ceux que veulent bien parler et bien escrire.* Paris: L. Billaine, 1663.

\_\_\_\_\_. *Remarques sur la langue française.* 1647. Paris: Jolly, 1670.

Wailly, F. de. *L'Orthographie des dames.* 1782.

**Early handbooks**

du Guez, Giles. *Introductione . . . for to speke Frenche.* c. 1530.

Palsgrave, J. *Lesclarcissement de la Lange Françoise.* 1530. [French handbook].

**Early works on French**

Feijoo, Benito Jerónimo (Fray). "Paralelo de las lenguas castellana y francesa." From *Teatro Crítico Universal,* vol. 1. In Feijoo, *Antología popular.* Ed. Eduardo Blanco-Amor. Buenos Aires: Ediciones Galicia, 1966. 31-33.\*

**Etymologies**

Guiraud, Pierre. *Structures étymologiques du lexique français.* Paris: Larousse, 1967.

**Francophonie**

Bourhis, Richard Y. "Language Policies and Language Attitudes: Le Monde de la Francophonie." In *Sociolinguistics: A Reader and Coursebook.* Ed. Nikolas Coupland and Adam Jaworski. Houndmills: Macmillan, 1997. Rpt. Palgrave. 306-22.\*

Offord, Malcolm, Rosemary Chapman and Nicki Hitchcott, Sam Haigh and Laïla Ibnlfassi. *Francophone Literatures: A Literary and Linguistic Companion.* London: Routledge, 2001.

Walter, Henriette. *French Inside Out: The Worldwide Development of the French Language in the Past, the Present and the Future.* London: Routledge, 1993.

See also France (Specific: Empire and francophone culture).

**French for specific purposes**

Batchelor, R. E. and Malliga Chebli-Saadai. *French for Marketing: Using French in Media and Communication.* Cambridge: Cambridge UP, 1998.

Iñarrea Las Heras, Ignacio. "El proceso de aprendizaje de francés científico-técnico en la Universidad: Enseñar al estudiante a pensar." *Contextos Educativos* 16 (2013): 107-28.\*

Mazars Denys, Eliane. "Note informative sur l'Associatoin APFA: Actions pour Promouvoir le Français des Affaires." *Alfinge* 9 (1997): 269-78.\*

Pérez-Llantada Auría, Begoña. "Aprendizaje de la lengua francesa especializada a través de géneros: una experiencia en el sector de la automoción." In *Actas del V Congreso Internacional AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos) / Proceedings of the 5th International AELFE Conference).* Ed. Mª Carmen Pérez-Llantada Auría, Ramón Plo Alastrué and Claus Peter Neumann. CD-ROM. Zaragoza: AELFE / Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005. 430-36.\*

**Gender (grammatical)**

Livia, Anna. *Pronoun Envy: Literary Uses of Linguistic Gender.* (Studies in Language and Gender). New York: Oxford UP, 2001.\* (English, French).

**Grammar**

Brunot, Ferdinand, and Charles Bruneau. *Précis de grammaire historique de la langue française.* Paris: Masson, 1949.

Chevalier, J.-C., C. Blanche-Benveniste, M. Arrivé and J. Peytard. *Grammaire Larousse du français contemporain.* Paris: Larousse, 1984.

Dik, S. C. *Functional Grammar in Prolog: An Integrated Implementation for English, French, and Dutch.* (Natural Language Processing, 2). Berlin: Mouton de Gruyter, 1992.

Damourette, Jacques, and Edouard Pichon. *Des Mots à la pensée: Essai de grammaire de la langue française.* 7 vols. Paris: Collection des linguistes contemporains, 1911-1940.

Dubois, J. *Grammaire structurale du français.* Paris: Larousse, 1965.

Grevisse, Maurice. (1895-1980). *Le Bon Usage.* 1st ed. 1936.

\_\_\_\_\_. *Le Bon Usage.* Ed. André Goosse. 12th ed. Paris: Duculot, 1986.

\_\_\_\_\_. *Le bon usage.* Paris-Gembloux: Duculot, 1988.

\_\_\_\_\_. *Le Bon Usage: Grammaire Française: Refondue par André Goosse.*  13th ed. Paris: Duculot / De Boeck, 1993. Rev. 6th rpt. 2001.\*

\_\_\_\_\_. *Précis de grammaire française.* Paris-Gembloux: Duculot, 1969.

L'Huillier, Monique. *Advanced French Grammar.* Cambridge: Cambridge UP, 1999.

Mauger, G. *Grammaire pratique du français d'aujourd'hui: Langue parlée, langue écrite.* 1968. Rev. ed. (Collection publiée sous le patronage de l'Alliance Française). Paris: Hachette, 1981.\*

Maun, Ian. *Radical! A Practical Guide to French Grammar.* London: Arnold, 1999.

**Grammar (Early grammars)**

Billet, Pedro Pablo. *Gramática francesa.* Zaragoza, 1673.

Lancelot, C., and A. Arnauld. *Grammaire générale et raisonnée.* Paris: Pierre le petit, 1960.

Meigret, Louis. *Tretté de la grammère francoèze.* 16th c.

Sotomayor, Baltasar de. *Grammatica para aprender a leer y escriuir la lengua Francesa conferida con la Castellana.* 1565.

**History of French**

Ayres-Bennett, Wendy. *A History of the French Language through Texts.* London: Routledge, 1995.

Brunot, Ferdinand, and Charles Bruneau. *Précis de grammaire historique de la langue française.* Paris: Masson, 1949.

Rickard, Peter. *A History of the French Language.* London: Routledge, 1989.

Petit de Julleville. *Histoire de la langue et de la littérature française des origines à 1900.* 8 vols. Paris: Armand Colin, 1896-1899.

Wartburg, Walther von. *Évolution et structure de la langue française.* 1937. 1946. 10th ed. Bern: Francke, 1971.

See also Old French; Diachronic studies; Grammar (Early grammars).

**Learning French**

Bruck, Margaret, Jola Jakimik and G. Richard Tucker. "Are French Immersion Programs Suitable for Working-Class Children? A Follow-up Investigation." *Word* 27.1-2-3 (April-Aug.-Dec. 1971). Special issue: *Child Language-1975.* International Linguistic Association, 1976. 311-41.\*

Crespo, Begoña. "English and French as L1 and L2." *SEDERI VII.* Ed. S. G. Fernández-Corugedo et al. Coruña: SEDERI, 1996. 107-14.\*

Jeffreys, Branwen. "Language Learning: French and German Drop by Half in UK Schools." *BBC News* 27 Feb. 2019.\*

[https://www.bbc.com/news/education-47334374#](https://www.bbc.com/news/education-47334374)

2019

Internet courses

*Activités de compréhension orale sur Internet*

<http://platea.pntic.mec.es/~cvera/ressources/recurfr39.htm>

2005-02-23

*Bravo!* Didier. (Online games for language learning)

<http://www.didierbravo.com/html/jeux/index.htm>

*Français authentique.*

<http://www.francaisauthentique.com/>

2012

**Lexicography**

Aragón Cobo, Marina. "Les lexies complexes néologiques, défi d'un dictionnaire bilingue du tourisme 'branché,' dans le domaine de la gastronomie et des loisirs." In *Actas del V Congreso Internacional AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos) / Proceedings of the 5th International AELFE Conference).* Ed. Mª Carmen Pérez-Llantada Auría, Ramón Plo Alastrué and Claus Peter Neumann. CD-ROM. Zaragoza: AELFE / Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005. 519-26.\*

**Morphology**

Kilani-Schoch, Marianne, and Wolfgang U. Dressler . "The Emergence of Inflectional Paradigms in Two French Corpora: An Illustration of General Problems of Pre- and Proto-Morphology." In *Pre- and Protomorphology: Early Phases of Morphological Development in Nouns and Verbs.* Ed. Maria D. Voeikova and W. U. Dressler. Munich: Lincom Europa, c. 2002.

**Names**

Camus, Renaud. "*Dictionnaire des délicatesses du Français contemporain,* article 'prénoms'." *Flickr* *(Renaud Camus)* 6 April 2020.\*

<https://www.flickr.com/photos/renaud-camus/49744081822/>

2020

**Norman French**

Jones, Mari. *Jersey Norman French: A Linguistic Study of an Obsolescent Dialect.* (Publications of the Philological Society). Oxford: Blackwell, 2001.

Liddicoat, Anthony J. *Lexicon of Sark Norman French.* (Lincom Studies in Romance Linguistics 25). Munich: Lincom Europa.

**Old French: General**

Cerquiglini, B. *La Naissance du français.* Paris: PUF.

**Old French: Miscellaneous**

Blanc, Michel H. A. "The Use of Narrative Tenses in Thirteenth-century French Prose." Diss. U of London, 1961.

\_\_\_\_\_. "Time and Tense in Old French Narrative." *Archivum Linguisticum* 16.2 (1964): 96-124.

\_\_\_\_\_. "Le Présent épique dans la *Chanson de Roland." Actes du Xe Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes (Strasbourg, 1961).* Paris: Gallimard, 1965. 565-78.

Bockhoff, Heinrich. "Der syntaktische Gebrauch der Tempora im Oxforder Texte des Rolandsliedes." Diss. U Münster, 1880.

De Felice, Egidio. "Problemi di aspetto nei più antichi testi francesi." *Vox Romanica* 16 (1957): 1-51.

Schøsler, Lene. *Le Temps du passé dans Aucassin et Nicolette.* (Études Romanes de l'Université d'Odense). Odense: Odense Universitetsforlag, 1973.

\_\_\_\_\_. "L'Emploi des temps du passé en ancien français. Étude sur les variantes manuscrites du *Charroi de Nîmes."* In *Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki* 44 (Actes du 9e Congrès des Romanistes Scandinaves, Helsinki, 13-17 août 1984). Ed. Elina Suomela-Härmä and Olli Välikangas. Helsinki: Société Philologique, 1986. 341-52.

Stempel, Wolf-Dieter. *Untersuchungen zur Satzverknüpfung im Altfranzösischen.* Braunschweig: Westermann, 1964.

\_\_\_\_\_. "Perspektivische Rede in der französischen Literatur des Mittelalters." In *Interpretation und Vergleich: Festschrift für Walter Pabst,* Ed. Eberhard Leube and Ludwig Schrader. Berlin: Erich Schmidt, 1972. 310-29.

Sutherland, Danuta R. "On the Use of Tenses in Old and Middle French." In *Mélanges M. K. Pope*.Manchester: Manchester UP, 1939.329-37.

Wilmet, Marc. *Le Système de l'indicatif en moyen français.* Geneva: Droz, 1970.

Dictionaries

Greimas, A. J. *Dictionnaire de l'Ancien Français.* Paris: Larousse, 1968. 1989.

Hindley, Alan, Frederick W. Langley and Brian J. Levy. *Old French-English Dictionary.* Cambridge: Cambridge UP, 2000.

**Orthography**

Peletier du Mans, Jacques. *Dialogue de l'ortografe et prononciation françoese* 1550.

Torres Monreal, Francisco. *Ortografía de uso del Francés para hispano–hablantes.* Universidad de Murcia, 1975.

\_\_\_\_\_. *Pronunciación y ortografía del Francés para hispano–hablantes,* Madrid: SGEL, 1980.

**Parodies**

Eliot, John. *Ortho-Epia Gallica.* Parodical French phrase-book. 1593.

**Participles**

Jorge Chaparro, María del Carmen. "Contribución al estudio de la concordancia del participio pasado en francés contemporáneo." In *Resúmenes de Tesinas: Curso 83-84.* Zaragoza: Universidad de Zaragoza, Secretariado de Publicaciones, 1986. 381-88.\*

**Phonetics**

Camus, Renaud. "Nasalisation féminine." From Camus, *Dictionnaire des délicatesses du français contemporain.* Chez l'auteur. *Flickr* 25 Jan. 2020.\*

<https://www.flickr.com/photos/renaud-camus/49437970583/>

2020

Carton, Fernand. *Introduction à la phonétique du français.* Paris: Bordas, 1974.

Durand, M. *Voyelles longues et voyelles brèves: Essai sur la nature de la quantité vocalique.* Klincksieck, 1946.

Hansen, Anita Berit. "Lexical Diffusion as a Factor of Phonetic Change: The Case of Modern French Nasal Vowels." *Lexical Variation and Change* 13 (2001): 209-52.\*

Peyrollaz, M., and M. L. Bara de Tovar. *Manuel de phonétique et de diction françaises.* Paris: Larousse, 1954.

Thomas, J. M. C., L. Bougiaux, and F. Cloarec-Heiss. *Initiation à la phonétique.* Paris: P.U.F., 1976.

**Phonology**

Donohue-Gaudet, M. L. *Le vocalisme et le consonantisme français.* Delagrave, 1969.

García Landa, José Ángel. "A Comparison between the French and RP English Vowel Systems." Typescript, U of Zaragoza, 1983. Online PDF (2009):

<http://garciala.blogia.com/2009/011701-a-comparison-between-the-french-and-rp-english-vowel-systems.php>

2009

\_\_\_\_\_. "A Comparison between the French and RP English Vowel Systems." Online PDF at *Zaguán* 24 Feb. 2009.\*

<http://zaguan.unizar.es/record/2044>

2009

\_\_\_\_\_. "A Comparison between the French and RP English Vowel Systems." Online PDF at *Academia* 28 April 2011.\*

<https://www.academia.edu/548824/>

2014

\_\_\_\_\_. "A Comparison between the French and RP English Vowel Systems." 1983. In García Landa, *Vanity Fea* 17 Jan. 2009.\*

<http://garciala.blogia.com/2009/011701-a-comparison-between-the-french-and-rp-english-vowel-systems.php>

2009

\_\_\_\_\_. "A Comparison between the French and RP English Vowel Systems." Online PDF at *Social Science Research Network* 28 April 2011.\*

<http://ssrn.com/abstract=1825222>

2011

\_\_\_\_\_. "A Comparison between the French and RP English Vowel Systems." *ResearchGate* 8 Feb. 2012.\*

<http://www.researchgate.net/literature.LiteratureDetails.html?pubid=33419636>

2012

\_\_\_\_\_. "A Comparison between the French and RP English Vowel Systems." *Humanities Commons*  23 Nov. 2017.\*

<https://hcommons.org/deposits/item/hc:16475/>

2017

\_\_\_\_\_. "A Comparison between the French and RP English Vowel Systems." In García Landa, *Vanity Fea* 23 Nov. 2017.\*

<http://vanityfea.blogspot.com.es/2017/11/a-comparison-between-french-and-rp.html>

2017

Garde, P. *L'Accent.* Paris, 1968.

Odwarka, Karl, and Donald Loritz. "Vowel Quality, Diphthongization and Length in English, German and French." *Anglo-American Studies* 5.2 (Nov. 1985): 123-28.\*

Peletier du Mans, Jacques. *Dialogue de l'ortografe et prononciation françoese.* 1550.

Torres Monreal, Francisco. *Pronunciación y ortografía del Francés para hispano–hablantes,* Madrid: SGEL, 1980.

Walter, H. *Enquête phonologique et variétés régionales du français.* Paris: P.U.F., 1982.

**Politics of language**

Quiñonero, Juan Pedro. "Francia pone en la lengua la base de la política cultural contra el separatismo." *ABC* 5 Jan. 2021.\*

<https://www.abc.es/cultura/abci-francia-hace-lengua-piedra-fundacional-politica-cultural-202101041636_noticia.html>

2021

**Pragmatics**

Beeching, Kate. *Gender, Politeness and Pragmatic Particles in French.* (Pragmatics & Beyond New Series, 104). Amsterdam: John Benjamins, 2002.

Rabatel, Alain. "Chapitre 3: Valeurs énonciative et représentative des 'présentatifs' *c'est, il y a, voici/voilà:* effet de point de vue et argumentativité indirecte du récit." In Rabatel, *Homo narrans: Pour une analyse énonciative et interactionnelle du récit.* *Tome 1: Les points de vue et la logique de la narration.* Limoges: Lambert-Lucas, 2009. 117-50.\*

**Professional languages / French for specific purposes**

Poparda, Oana, and Neculai Curteanu. "L'Evolution du discours juridique français: Analyse par la stratégie linguistique S-C-D." In *Représentations du sens linguistique.* Ed. D. Lagorgette and P. Larrivée. Munich: Lincom Europa.

Dictionaries

Grijalba Castaños, Covadonga. *Diccionario de agricultura y ciencias afines, francés-español, español-francés.* U de Almería, 2001.

**Pronouns**

Ducrot, Oswald. *Dire et ne pas dire: Principes de sémantique linguistique.* Paris: Hermann, 1972.\* (8. Descriptions définies et présupposés existentiels).

Pierrard, Michel. "Grammaticalisation et restructuration fonctionnelle: le cas du système des proformes indéfinies en français." In *Représentations du sens linguistique.* Ed. D. Lagorgette and P. Larrivée. Munich: Lincom Europa.

Prévost, Sophie. "Evolution de la syntaxe du pronom personnel sujet (14e-16e siècles): La disparition d'alternances significatives." In *Représentations du sens linguistique.* Ed. D. Lagorgette and P. Larrivée. Munich: Lincom Europa.

**Semantics**

Cornulier, Benoît de. *Syntaxe et sémantique du Français.* Montreal: Presses Universitaires du Québec, 1978. 125-40.

\_\_\_\_\_. *Effets e sens.* Paris: Minuit, 1985.

Ducrot, Oswald. *Dire et ne pas dire: Principes de sémantique linguistique.* Paris: Hermann, 1972.\* (1. Implicite et présupposition. 2. La notion de présupposition: présentation historique. 3. La notion de présupposition: l'acte de présupposer. 4. La présupposition dans la description sémantique. 5. Exercises formels. 6. Supposition et présupposition. 7. "Peu" et "un peu". 8. Descriptions définies et présupposés existentiels. 9. Varia).

Evrard, Ivan. "Le tour factitif et la diathèse en français: une échelle de grammaticalisation." In *Représentations du sens linguistique.* Ed. D. Lagorgette and P. Larrivée. Munich: Lincom Europa.

**Sociolinguistics**

Ball, Rodney. *The French-Speaking World: A Practical Introduction to Sociolinguistic Issues.* London: Routledge, 1997.

**Speech**

Candea, Maria and Mary-Annick Morel. "La gestion de l'indicible à l'aide de différents types d'allongements en français oral." In *Représentations du sens linguistique.* Ed. D. Lagorgette and P. Larrivée. Munich: Lincom Europa.

**Standard French / Norms / Correction**

Bertrand, Rémi. *Un mot pour un autre*. Ilust. Rémi Bertrand. (Le goût des mots). Paris: Éditions Points, 2009.

Chiflet, Jean-Loup. *99 mots et expressions à foutre à la poubelle*. Illust. Pascal Le Brun. (Le goût des mots). Paris: Éditions Points, 2009.

Frei, H. *La grammaire des fautes.* 1929. Rennes: Ennoia, 2003.

See also Grammar.

**Syntax**

Cornulier, Benoît de. *Syntaxe et sémantique du Français.* Montreal: Presses Universitaires du Québec, 1978. 125-40.

Djian Charbit, Mónica. "Contribution à l'étude des propositions causales en français contemporain."Ph.D. diss. Universidad de Zaragoza, 1990.

Elosegui de la Peña, Teresa. "La expresión de la concesión en francés contemporáneo."Ph.D. diss. Universidad de Zaragoza, 1989.

Fónagy, Ivan "Reported Speech in French and Hungarian." In *Direct and Indirect Speech.* Ed. Florian Coulmas. Berlin: Mouton de Gruyter, 1986. 255-310.\*

Gledhill, Christopher. *Fundamentals of French Syntax.* (Lincom Coursebooks in Linguistics 11). Munich: Lincom Europa.

Jorge Chaparro, María del Carmen. "Contribución al estudio de la negación en francés contemporáneo."Ph.D. diss. Universidad de Zaragoza, 1990.

Söll, Ludwig. "Zur Situierung von *on* 'nous' im neuen Französischen." *Romanische Forschung* 81 (1969): 535-49.

**Teaching French**

Corcuera, J. Fidel, Chesús Bernal, Pedro Cuenca, Mónica Djian, Antonio Gaspar, Nieves Ibeas, José Ortiz and Javier Vicente (Grupo DICLEF - Discurso, Cultura, Lingüística y Enseñanza del Francés). *La enseñanza del francés en Aragón: Una historia de 450 años.* Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2017.

<http://puz.unizar.es/detalle/1849/La+ense%F1anza+del+franc%E9s+en+Arag%F3n.+Una+historia+de+450+a%F1os-0.html>

2017

Iñarrea Las Heras, Ignacio. "El proceso de aprendizaje de francés científico-técnico en la Universidad: Enseñar al estudiante a pensar." *Contextos Educativos* 16 (2013): 107-28.\*

**Tense and time**

Benveniste, Émile. "Les relations de temps dans le verbe français." *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 54.1 (1959): 237-50. Rpt. in Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard, 1966. 1.69-82.

\_\_\_\_\_. *Problèmes de linguistique générale.* 2 vols. Paris: Galliamard, 1968, 1974.

\_\_\_\_\_. *Problems in General Linguistics.* Trans. Mary Elizabeth Meck. Coral Gables (FL): U of Miami P, 1977.

\_\_\_\_\_. *Problemas de lingüística general.* México: Siglo XXI, 1974.

Boulle, Jacques. "L'Aoriste et le parfait dans une perspective énonciative: L'example du bulgare et du français." In *Actants, voix et aspects verbaux: Actes des Journées d'Études Linguistiques des 22 et 23 Mai 1979.* Angers: Presses de l'Université d'Angers, 1981. 129-49.

Boyer, Henri. "L'Opposition passé simple / passé composé dans le système verbal de la langue française." *La Français Moderne* 47.2 (1979): 121-29.

\_\_\_\_\_. "L'Économie des temps verbaux dans le discours narratif." *Le Français Moderne* 53.1/2 (1985): 52-64.

\_\_\_\_\_. "Le Temps dans la mise en scène du récit de vie comme écriture." *Pratiques* 45 (1985): 52-64.

Buffin, J. M. *Remarques sur les moyens d'expression de la durée et du temps en français.* Paris: PUF, 1925.

Guillaume, Gustave. *Temps et verbe.* Paris: Champion, 1929. 1947. 1965.

Rabatel, Alain. "Chapitre 4. La valeur délibérative des connecteurs et marqueurs temporels *mais, cependant, maintenant, alors* et *et* dnas l'embrayage du point de vue." In Rabatel, *Homo narrans: Pour une analyse énonciative et interactionnelle du récit.* *Tome 1: Les points de vue et la logique de la narration.* Limoges: Lambert-Lucas, 2009. 151-76.\*

\_\_\_\_\_. "Point de vue et ordre des mots: Les effets cognitifs et pragmatiques de l'antéposition ou de la postposition des énoncés à l'imparfait par rapport au passé simple." In Rabatel, *Homo narrans: Pour une analyse énonciative et interactionnelle du récit.* *Tome 1: Les points de vue et la logique de la narration.* Limoges: Lambert-Lucas, 2009. 177-94.\*

Schøsler, Lene. *Le Temps du passé dans Aucassin et Nicolette.* (Études Romanes de l'Université d'Odense). Odense: Odense Universitetsforlag, 1973.

\_\_\_\_\_. "L'Emploi des temps du passé en ancien français. Étude sur les variantes manuscrites du *Charroi de Nîmes."* In *Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki* 44 (Actes du 9e Congrès des Romanistes Scandinaves, Helsinki, 13-17 août 1984). Ed. Elina Suomela-Härmä and Olli Välikangas. Helsinki: Société Philologique, 1986. 341-52.

Sutherland, Danuta R. "On the Use of Tenses in Old and Middle French." In *Mélanges M. K. Pope*.Manchester: Manchester UP, 1939.329-37.

Vet, Co, and Arie Molendijk. "The Discourse Functions of the Past Tenses of French." In *Temporal Studies in Sentence and Discourse.* Ed. Vincenzo Lo Cascio and Co Vet. (Groningen - Amsterdam Series in Semantics, 5). Dordrecht-Riverton: Foris, 1985.

Vising, Johann. "Die realen Tempora der Vergangenheit im Französischen und den übrigen romanischen Sprachen." *Französische Studien* 6 (1888): 1-228; 7 (1889): 1-113.

**Text**

Crawshaw, Robert, and Karin Tusting. *Exploring French Text Analysis.* London: Routledge, 2000.

# Toponyms

Balmayer, Louis. "Les suffixes diminutifs dans la toponymie romane des Pyrénees." *Cuadernos de Investigación: Filogía 2.1 (1976): 17-23.\**

**Translation**

Buyse, Kris*¿Cómo traducir clíticos? Modelo general y estrategias específicas a partir del caso de la traducción española de los clíticos franceses EN e Y.* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus*,8). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2006.\*

Du Bellay, Joachim. *Défense et illustration de la langue française.* 1549.

\_\_\_\_\_. *La Défense et illustration de la langue française.* Ed. Henri Chamard. Paris, 1904.

\_\_\_\_\_. "The Defense and Illustration of the French Language." Selection. Trans. J. H. Smith and E. W. Parks. In *The Great Critics.* Ed. James Harry Smith and Edd Winfield Parks. New York: Norton, 1932. 120-33.\*

\_\_\_\_\_. *The Defence and Illustration of the French Language.* Trans. Gladys M. Turquet. London: Dent, 1939.

\_\_\_\_\_. From *The Defence and Illustration of the French Language.* (From I.1-7, II.3, 4). In *The Norton Anthology of Theory and Criticism.* Ed. Vincent B. Leitch et al. New York: Norton, 2001.\*

\_\_\_\_\_. "The Defense and Illustration of the French Language." In Douglas Robinson, *Western Translation Theory: From Herodotus to Nietzsche.* Manchester: St. Jerome, 1997.\*

**Use of French**

Batchelor, R. E. and M. H. Offord. *Using French: A Guide to Contemporary Usage.* 3rd ed. Cambridge: Cambridge UP, 2000.

Camus, Renaud. *Dictionnaire des délicatesses du français contemporain.* Chez l'auteur.

Duffy, Jean H. *Using French Vocabulary.* Cambridge: Cambridge UP, 1999.

Internet resources

*Langue sauce piquante: Le blog des correcteurs du Monde,* France

<http://correcteurs.blog.lemonde.fr/>

2005-06-04

**Verbs**

Benveniste, Émile. "Les relations de temps dans le verbe français." *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 54.1 (1959): 237-50. Rpt. in Benveniste, *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard, 1966. 1.69-82.

Guillaume, Gustave. *Temps et verbe.* Paris: Champion, 1929. 1947. 1965.

Stewart, Joan Hinde. "Some Aspects of Verb Usage in *Aucassin et Nicolette." French Review* 50 (1977): 429-36.

Waugh, Linda R., and Monique Monville Burston. "Aspect and Discourse Function: The French Simple Past in a Newspaper Usage." *Language* 62 (1986): 846-77.

Wilmet, Marc. *Le Système de l'indicatif en moyen français.* Geneva: Droz, 1970.

\_\_\_\_\_. "Le passé-composé narratif." In Wilmet, *Études de morphosyntaxe verbale.* Paris: Klincksieck 1976. 61-82.

\_\_\_\_\_. *Études de morphosyntaxe verbale.* Paris: Klincksieck 1976.

Internet resources

*La Conjugaison*

<http://www.la-conjugaison.fr/>

2010

*La Conjugaison.* *Le Nouvel Observateur.*

<http://la-conjugaison.nouvelobs.com/>

2013

**Vocabulary**

Batchelor, R. E., and M. H. Offord. *Using French Synonyms.* Cambridge: Cambridge UP, 1993.

Duffy, Jean H. *Using French Vocabulary.* Cambridge: Cambridge UP, 1999.

Elosegui de la Peña, Teresa. "El vocabulario afectivo negativo en *Madame Bovary*." In *Resúmenes de Tesinas: Curso 83-84.* Zaragoza: Universidad de Zaragoza, Secretariado de Publicaciones, 1986. 331-38.\*

Herráez Pindado, Javier. "Vocabulaire sportif et vocabulaire du monde du spectacle." In *Actas del V Congreso Internacional AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos) / Proceedings of the 5th International AELFE Conference).* Ed. Mª Carmen Pérez-Llantada Auría, Ramón Plo Alastrué and Claus Peter Neumann. CD-ROM. Zaragoza: AELFE / Prensas Universitarias de Zaragoza, 2005. 474-78.\*

*A mots découverts.* Paris: Robert Laffont, 2006.

**Word formation**

Jacquey, Evelyne. "Les déverbaux d'action en français: type d'ambigüité et catégorie conceptuelle." In *Représentations du sens linguistique.* Ed. D. Lagorgette and P. Larrivée. Munich: Lincom Europa.

**Words**

Darmesteter, Arsène. *La Vie des mots.*

**World French.***See Francophonie.*